

Gebärdensprachforscher der Universität Hamburg zeigen, wie man mit den Händen spricht

Erste multimediale Produktion über die Grammatik der Deutschen Gebärdensprache veröffentlicht

Die Deutsche Gebärdensprache (DGS) ist seit 2002 in Deutschland als eigenständige Sprache anerkannt und wird bundesweit von rund 220.000 Menschen genutzt. Wie jede Sprache folgt sie ihrer eigenen Grammatik, die sich jedoch stark von gesprochenen Sprachen wie z.B. Deutsch oder Französisch unterscheidet. Mittels Handzeichen, Mimik und der Nutzung verschiedener Ausführungsstellen projizieren Gehörlose die komplexesten Sachverhalte in den sie umgebenden Gebärdenraum. Nach welchen Regeln dies geschieht, erklärt nun ein Projektteam des Instituts für Deutsche Gebärdensprache an der Uni Hamburg in seiner jüngsten Veröffentlichung – multimedial und barrierefrei für Hörgeschädigte.

Das Werk von Mitarbeitern des Instituts für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser, das in Kooperation mit gehörlosen Experten aus ganz Deutschland entwickelt wurde, ist Teil eines dreijährigen Projekts zur Qualifizierung gehörloser Gebärdensprachkursleiter, das vom Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung sowie von der Behörde für Soziales und Familie der Freien und Hansestadt Hamburg gefördert wurde.

Die „*Grammatik der Deutschen Gebärdensprache aus der Sicht gehörloser Fachleute*“ ist ab sofort in zwei Ausführungen erhältlich: Zum einen als zweisprachige DVD (Deutsch/DGS), zum anderen als Medienkombination Buch/CD.

Die DVD ist das Herzstück der Projektarbeit, insbesondere wegen ihres umfassenden Beispielmaterials: In über 1.000 Filmen zeigen gehörlose Darsteller Beispiele aus der DGS. Darüber hinaus erläutern zahlreiche Texte, Fotos, Grafiken und Illustrationen die grammatischen Eigenschaften der DGS. Die Texte wurden möglichst allgemeinverständlich formuliert. Besonders stolz ist das Projektteam auch auf die DGS-Übersetzung: Um die Inhalte für gehörlose Nutzer optimal zugänglich zu machen, wurden sämtliche deutsche Texte in DGS übersetzt und als Filme auf der DVD angebunden. Damit versteht sich die Grammatik als ein wesentlicher Beitrag zur Barrierefreiheit für Gehörlose: Erstmals wird es für sie möglich, sich auf umfassende Weise der Grammatik ihrer eigenen Sprache zu nähern. Text-, Grafik- und Filmfenster können per Mausklick vergrößert werden. Wer mag, kann dank verschiedener Zusatzoptionen das Abspieltempo der Filme verlangsamen oder beschleunigen, nach Stichwörtern suchen oder die persönlichen Lieblingsseiten mit Lesezeichen versehen.

Wer dennoch lieber ein Buch in Händen halten möchte, kann die Grammatik auch als Medienkombination Buch/CD kaufen. In diesem liegt das Beispielmateriale in reduzierter Form als Fotos und Filme (auf einer beigefügten CD) vor.

Die Produkte sind für alle, die an der Gebärdensprache Gehörloser interessiert sind, geeignet. Neben einem interessierten Laienpublikum richten sie sich vor allem an Personen, die die DGS lehren oder lernen wollen. Beiden Nutzergruppen bieten die Produkte einen funktionalen und effektiven Zugang zur Grammatik der DGS.

Autoren

Dr. Chrissostomos Papaspyrou ist Chemiker und promovierter Gebärdensprachlinguist. Er ist

hauptberuflich in Griechenland als Lehrer an der Athener Gehörlosenschule tätig. Zusammen mit Alexander von Meyenn oblag ihm die Leitung des Projekts.

Alexander von Meyenn ist Lektor am Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser der Universität Hamburg.

Michaela Matthaei ist Magistra Artium in den Fächern *Gebärdensprachen*, *Erziehungswissenschaften* und *Psychologie* sowie staatlich geprüfte Gebärdensprachdolmetscherin. Sie hat das Projekt als wissenschaftliche Mitarbeiterin begleitet.

Bettina Herrmann ist Magistra Artium in den Fächern *Germanistik*, *Gebärdensprachen* und *Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*. Sie hat das Projekt ebenfalls als wissenschaftliche Mitarbeiterin begleitet.

Kaufinformationen

Beide Produkte sind ab sofort im Buchhandel oder direkt beim Signum-Verlag (www.signum-verlag.de) erhältlich:

Papaspyrou, von Meyenn, Matthaei, Herrmann:

Grammatik der Deutschen Gebärdensprache aus der Sicht gehörloser Fachleute (DVD)

ISBN 978-3-936675-27-6 Preis: 19,50 €

Papaspyrou, von Meyenn, Matthaei, Herrmann:

Grammatik der Deutschen Gebärdensprache aus der Sicht gehörloser Fachleute (Buch mit CD)

ISBN 978-3-936675-21-4 Preis: 22,00 €

Kontakt:

michaela.matthaei@sign-lang.uni-hamburg.de